



ZUHAL EMİROSMANOĞLU

ASSOC. PROF.

Email : zuhalkaraca@istanbul.edu.tr

Office Phone : [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Extension: 15906

Address : İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü Fransızca
Mütercim Tercümanlık A.B.D. Ordu Cad. 42134 Fatih/İstanbul

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-7545-5398

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAT-5841-2020

Yoksis Researcher ID: 167927

Learning Knowledge

Doctorate

2008 - 2015

Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey

Postgraduate

2004 - 2007

Yıldız Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Batı Dilleri Ve
Edebiyatları (Fransızca Tercümanlık), Turkey

Undergraduate

1998 - 2002

Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Fransızca Mütercim Tercümanlık
Bölümü, Turkey

Foreign Languages

Italian, B1 Intermediate

French, C1 Advanced

English, C1 Advanced

Certificates, Courses and Trainings

Vocational Training, P4C (Çocuklar İçin Felsefe) Sertifika Programı, İstanbul Üniversitesi, 2022

Vocational Training, Çocuk Kitapları Yayıncılığı ve Editörlüğü, İbn Haldun Üniversitesi, 2021

Vocational Training, Eğiticinin Eğitimi Sertifika Programı , İstanbul Üniversitesi, 2020

IT, Grafik Tasarım, İSMEK - Hayat Boyu Öğrenme Merkezi, 2018

IT, Bilgisayar Destekli Reklam ve Tasarım, İSMEK - Hayat Boyu Öğrenme Merkezi, 2018

Other, Dağcılık, İ.Ü. Doğa Sporları Kulübü, Dağcılık, 2013

Other, Tübitak Ekoloji Temelli Doğa Eğitimi, Tübitak, 2002

Dissertations

Doctorate, Çeviribilim Sosyolojisine Doğru: Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiye’de Çeviribilim Alanını Düşünmek, İstanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim , 2015

Postgraduate, Raymond Queneau'nun "Zazie Dans le Metro" romanının Türkçe çevirisinin toplumsal bağlamda eleştirisi, Yıldız Technical University, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Anabilim Dalı, Mütercim Tercümanlık (Fransızca) Bilim Dalı, 2007

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor
2018 - Continues

Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies

Assistant Professor
2016 - 2018

Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies

Research Assistant
2006 - 2016

Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies

Supported Projects

1. EMİROSMANOĞLU Z., Project Supported by Higher Education Institutions, Çeviribilim Sosyolojisine Doğru Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiyede Çeviribilim Alanını Düşünmek, 2016 - 2016

Jury Memberships

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, December, 2023

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, June, 2022
Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, June, 2022

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, December, 2019

Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, August, 2019

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, January, 2017

Articles Published in Other Journals

1. **Sosyolojik bir çeviri eleştirisi: Bourdieu’yle Queneau’dan Yücel’e “Zazie Metroda”**
EMİROSMANOĞLU Z.
International Journal of Human Sciences, vol.20, pp.545-566, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
2. **A journey into the history of “nature” via translation: Names of Anatolian plants in Belon’s Observations**
Emirosmanoğlu Z.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.2013, no.Ö13, pp.1537-1560, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
3. **A Reflexive Practice on ‘Stratejiyi Anlamak*’: An Experiment in a Self-Descriptive Translation Criticism**
Emirosmanoğlu Z.
Turkish Studies- Language and literature, vol.18, no.3, pp.1677-1700, 2023 (Peer-Reviewed Journal)

4. **An Overview of "Translatio: The translation market in France in the era of globalization"**
Emirosmanoğlu Z.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.18, pp.251-254, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
5. **SOCIAL SCIENCES TRANSLATIONS: RELATIONAL THINKING OF "BOURDIEU" TRANSLATIONS AND ACADEMIC PRACTICES IN TURKEY**
Emirosmanoğlu Z.
Söylem Filoloji Dergisi, no.Çeviribilim Özel Sayısı, pp.140-163, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
6. **Paratexts and 'Paratranslations' in social sciences translations : A 'Bourdieu' reading**
Emirosmanoğlu Z.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.31, no.Aralık 2022, pp.1780-1807, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
7. **Pierre Bourdieu, Roger Chartier, Robert Darnton Kültürel Tarih Hakkında Söyleşi (Çev.)**
EMİROSMANOĞLU Z.
STRATA İlişkisel Sosyal Bilimler Dergisi, no.10, pp.123-142, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
8. **Bourdieu in Turkey: Translation space in revival**
Emirosmanoğlu Z.
STRATA- İLİŞKİSEL SOSYAL BİLİMLER DERGİSİ, no.10, pp.144-174, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
9. **Towards a Translation Studies Sociology: Reflecting on The Field of Translation Studies in Turkey With Bourdieu's Sociology**
Emirosmanoğlu Z.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.11, pp.35-53, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
10. **Düşünen Siyaset Düşünce Dergisi - Egemenlik, Şiddet ve Devlet - " Patrick Champagne ile söyleşi: Bourdieu, Devlet ve Tahakküm" Söyleşi ÇEVİRİ- Sayı:32**
EMİROSMANOĞLU Z.
Düşünen Siyaset, 2016 (Non Peer-Reviewed Journal)
11. **Bourdieu en Turquie : L'espace des traductions en pleine émergence**
Bourdieu in Turkey: Translation space in revival
Emirosmanoğlu Z.
Journal of Human Sciences, vol.13, no.2, pp.2710-2734, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
12. **Les petites différences, l'artisanat, la psychanalyse et l'au-delà...**
Emirosmanoğlu Z.
Topique, no.2012/4 No:121, pp.111-124, 2012 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

1. **Fenomenolojik bir 'çeviri işi': Bachelard-Düşünçileri**
Emirosmanoğlu Z.
Günce Yayınları, Ankara, 2023
2. **The sociologist ve the historian**
Emirosmanoğlu Z.
VakıfBank Kültür Yayınları, İstanbul, 2021
3. **Genel Sosyoloji Collège de France Dersleri (1981-1983)-Pierre Bourdieu (ÇEVİRİ KİTAP)**
Emirosmanoğlu Z.
İletişim Yayınevi, İstanbul, 2021
4. **Bachelard'ın Estetiği: Düşlerin Maddeye Çevirisi**
Emirosmanoğlu Z.
in: Why Architects read Bachelard?, M. Taha Tunç/Sümeyye Yıldız, Editor, Ketebe, İstanbul, pp.215-235, 2021
5. **Karpuz kabuğundan gemiler yapmak: Çeviri eğitimi üzerinde kısa bir (öz)düşünüm**
Emirosmanoğlu Z.
in: Çevirilopedi, Melis Pelin Molu, Editor, Universal Dil Hizmetleri ve Yayıncılık A.Ş., İstanbul, pp.134-138, 2020

6. **Çeviribilim Okumaları II**
Emirosmanoğlu Z. (Member Of Editors Board), Uras A. (Member Of Editors Board), Sefer H. (Member Of Editors Board), Ergun F. E. (Member Of Editors Board)
Istanbul University, İstanbul, 2017
7. **The sociologist and the historian**
Emirosmanoğlu Z.
Açılım Yayınları, İstanbul, 2014
8. **The 7th Woman**
Emirosmanoğlu Z.
Bilge Kültür Sanat, İstanbul, 2011
9. **Disiplinlerarası Bağlamda Çeviribilim ve Sosyoloji**
Karaca Z.
in: Çeviribilimden Kesitler (Turgay Kurultay'a Bir Armağan), Prof. Dr. Sakine Eruz - Arş. Gör. Filiz Şan, Editor, Multilingual Yayınları, İstanbul, pp.350-363, 2011
10. **Comprendre la stratégie**
Emirosmanoğlu Z.
Harp Akademileri Basımevi, İstanbul, 2006

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

1. **A sociological perspective on translation research practices with a focus on researchers, publications and meetings**
Emirosmanoğlu Z.
II. ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Turkey, 30 September - 02 October 2024, pp.18-19
2. **Translation as "Architexte": Reconstructing the Cité des Dames in Turkish**
Emirosmanoğlu Z., Aliyev J.
XIe congrès mondial Christine de Pizan Ranger / déranger – Order and disorder (Lausanne/Genève, 19-22 juin 2024), Geneve, Switzerland, 19 - 21 June 2024, pp.1
3. **A TRANSLATIO AND TRANSLATION CORPUS: CHRISTINE DE PIZAN AND "LA CITÉ DES DAMES"**
Emirosmanoğlu Z., Aliyev J.
Söylem 3rd International Philology Symposium -2024, Muğla, Turkey, 24 - 26 May 2024, pp.307-308
4. **Traduction en réseau dans la 'Zone Critique' : L'Oiseau et L'Insecte en écotraduction**
Emirosmanoğlu Z.
BAKEA Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu "HUMAN", İstanbul, Turkey, 1 - 03 November 2023, pp.90
5. **International circulation of "Bourdieu": Lecture on dynamics of reception in social sciences**
Emirosmanoğlu Z.
Söylem 2. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Aydın, Turkey, 6 - 08 October 2023, pp.153
6. **ÉCOTRADUCTION DANS LA «ZONE CRITIQUE» : RÉINTERPRÉTATION ÉCOPOÉTIQUE DE L'OISEAU ET DE L'INSECTE AVEC «LES MICHELET»**
Emirosmanoğlu Z.
DIRE/ÉCRIRE LE VIVANT RENOUVELER L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE PAR LES HUMANITÉS ÉCOLOGIQUES, Avignon, France, 14 April 2023
7. **Translating social science and circulation of 'Bourdieu' in Turkey**
Emirosmanoğlu Z.
BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.77
8. **Çeviribilim Sosyolojisine Doğru: Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiye'de Çeviribilim Alanını Düşünmek**
Emirosmanoğlu Z.

III. Pierre Bourdieu Sempozyumu- Sınırlar, Sınıflar, Ayrımlar, Antalya, Turkey, 14 - 15 April 2016, pp.1

9. **Y-a-t-il place à une analyse des habitus des étudiants en traduction?**

Karaca Z.

1. Uluslararası Çeviri Konferansı TRANSLATA 2011, Innsbruck, Austria, 12 - 14 May 2011, pp.32

10. **Le cas du traducteur spécialisé dans le domaine de construction**

Karaca Z.

Uluslararası Çeviri Kolokiyumu- Uluslararası Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri, İstanbul, Turkey, 21 - 23 October 2009, pp.289-295

Artistic Activity

Emirosmanoğlu Z., Translating Bachelard: Sillons de rêverie, Personal Exhibition, November 2024

Courses

Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik, Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Öğrenci Grup Projesi II, Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2018 - 2019

Terim Bilgisi, Undergraduate, 2023 - 2024, 2021 - 2022

BİTİRME PROJESİ II, Undergraduate, 2023 - 2024

ÇEVİRİBİLİM VE SOSYOLOJİK YAKLAŞIMLAR, Doctorate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020

BİTİRME PROJESİ I, Undergraduate, 2023 - 2024

Öğrenci Grup Projesi I, Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2019 - 2020

ANLATIM TEKNİKLERİ I, Undergraduate, 2023 - 2024, 2017 - 2018

Uluslararası Kurumlar , Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2019 - 2020, 2018 - 2019

BİLİMSEL ARAŞTIRMA TEKNİKLERİ VE YAYIN ETİĞİ, Postgraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Proje (Seminer), Undergraduate, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2016 - 2017

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER IV, Undergraduate, 2021 - 2022

Kitle İletişim Araçları ve Metinleri, Undergraduate, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018

Proje (İnceleme), Undergraduate, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER I, Undergraduate, 2022 - 2023

Çağdaş Fransız Kültürü, Undergraduate, 2021 - 2022

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER III, Undergraduate, 2021 - 2022

KİTLE İLETİŞİM VE ÇEVİRİ, Undergraduate, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER II, Undergraduate, 2020 - 2021

Çeviride Araştırma Yöntemleri, Undergraduate, 2020 - 2021

ANLATIM TEKNİKLERİ II, Undergraduate, 2017 - 2018

Activities in Scientific Journals

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Publication Committee Member, 2022 - Continues

İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, Editor, 2021 - 2022

Güvenlik Stratejileri Dergisi, Publication Committee Member, 2006 - 2006

Scientific Refereeing

SÖYLEM, National Scientific Refreed Journal, February 2023

Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi, Other Journals, October 2020

İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, Other Journals, July 2020

Metrics

Publication: 38

Congress and Symposium Activities

Söylem 2. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Attendee, Aydın, Turkey, 2023

Dire/écrire le vivant. Revivifier l'enseignement par les humanités environnementales , Attendee, Avignon, France, 2023

BOLU ABANT İZZET BAYSAL UNIVERSITY INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES (BAIBU-ICASTIS), Attendee, Bolu, Turkey, 2022

III. Pierre Bourdieu Sempozyumu- Sınırlar, Sınıflar, Ayrımlar, Attendee, Antalya, Turkey, 2016

1. Uluslararası Çeviri Konferansı TRANSLATA 2011, Attendee, Avusturya/ Innsbruck, Turkey, 2011

Uluslararası Diyaloğun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri, Attendee, İstanbul, Turkey, 2009

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philosophy, Science Philosophy, Sociology, General Sociology and Methodology, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

Non Academic Experience

Çeviri Büroları

Other Public Institution, Genelkurmay Bakanlığı, Stratejik Araştırmalar Merkezi- Saren

Genel Kurmay Başkanlığı

Business Establishment Private, Serhat İnşaat Taahhütlük Ticaret Ltd. Şti.

Serhat İnşaat Taahhüt Ticaret Ltd.